

Rapport des Leist-Präsidenten / Rapport du Président de la Guilde Assemblée générale / Generalversammlung 8.02.2017

Vor 4 Jahren habe ich das Quartierleistpräsidium übernommen. Unser Ehrenpräsident Martin Siegenthaler steht öfters helfend unserem Vorstandsteam zur Seite. Herzlichen Dank an Dich Martin. Auf mein Team kann ich zählen und ich danke Euch allen für Mitarbeit und Unterstützung.

Seit der letzten GV vom 3. Februar 2016 hat sich Euer Vorstand an 5 Sitzungen getroffen (3.02., 15.03., 10.05., 9.08. und 5.12.2016) um die anfallenden Geschäfte zu erledigen und die Leistanlässe zu organisieren.

Comme chaque année, je remercie particulièrement Marlise Guenin qui assure notre secrétariat avec beaucoup d'engagement. Avec son mari, Robert, ils font régulièrement le tour des boîtes aux lettres de notre quartier pour y déposer flyers à la population et courriers aux membres sans courriel. Ainsi nous économisons des frais de ports et nos 2 amis restent fit.

Mein Vizepräsident, Thomas Oberle, verwaltet weiterhin unseren zweisprachigen Internetauftritt **<http://www.guildemarcheneuf-bienne.ch>**
<http://www.neumarktleist-biel.ch> Schaut einmal rein! Fotos, Dokumente und Ansagen erscheinen darauf.

Der Umbau des Heuer-Parks wurde durchgeführt. Ein neuer angenehmer Aufenthaltsort im Sommer. Herzlichen Dank den Initianten und Sponsoren Ueli Roth von Roth Immobilien AG und unser Mitglied Patrick Bloebaum, Inhaber des Café Flora.

En 2016 les présidents des 9 autres Guildes et associations de quartiers de la ville ne se sont pas rencontrés. Cela ne veut pas forcément dire que tous les problèmes ont disparu. La Guilde du Quartier de Mâche a procédé en 2016 à sa liquidation n'étant pas arrivée à reformer un comité ni à motiver les membres restants.

Quelques rappels supplémentaires **2016** – Einige weitere Rückblicke **2016**:

Am **28. Mai** fand die Einweihung des Projektes Urban Gardening auf der Esplanade statt. Einige Leismitglieder waren mit mir dort anwesend. Initiant dieser mini Gartenanlage ist das Jugendparlament Biel. Wir haben ideell und mit CHF 200.—unterstützt. Gemeinderätin Barbara Schwickert adressierte das Grusswort und offerierte ein kleines Aperó.

*Le **3 juin**, dans un cadre plus élargi et pour cause de temps incertain sous l'avant-toit du Palais des Congrès, fut procédé à l'inauguration de l'Esplanade du Palais de Congrès avec ses pièces d'eau. Le maire Erich Fehr et les Conseilères municipales S. Steidle et B. Schwickert prirent la parole. Notre comité avait été invité à participer ainsi que la population biennoise. Dès que le chantier immobilier au bout de la place sera terminé un jardin public arboré sera réalisé en face de l'EMS du Marché-Neuf et complétera la place.*

*Le **25 juin** une vingtaine de membres se sont retrouvés au Musée du vélo à Brügg. Un particulier, Monsieur Arnold, passionné de cycles y a réuni environ 500 pièces dans le bâtiment de l'ancien Restaurant du Pont, lieu de fondation il y a plus de 125 de l'Association cycliste suisse /Schweizer Radfahrer Verband. Même si le musée est un peu poussiéreux, nous avons tous pris plaisir à être parmi ses derniers visiteurs, vu qu'il a fermé définitivement ses portes à la fin juin. Une solution est recherchée pour la collection.*

Nochmals unter dem Vordach des Kongresshauses luden am **31. Juli** Zukunfts-Leist und Stadt zum Nationalfest 2016 ein. Nach der Begrüssung der rund 60 Anwesenden durch den Leistpräsidenten Titus Sprenger, sprach Erich Fehr und gab dann das Wort an Frau Dr Bernadette Walter, neue Direktorin NMB für die Festrede, welche natürlich der Kultur gewidmet war. Ein klassisches Quartet umrahmte den Anlass musikalisch. Werde noch später auf das Thema Nationalfeiertag zurückkommen.

Am Samstag **20 August** luden wir zu unserem traditionellen Quartierfest ein. Das Wetter spielte leider nicht mit und wir mussten im Gemeinschaftssaal des Schüsspark Uno bleiben. Der Andrang war etwas kleiner als sonst und es

konnte nicht alles gegessen und getrunken werden.

Le samedi 3 septembre c'était VAGOS – La cuisine populaire qui fêtait dans la rue Salomé, devant ses locaux, son jubilé des 25 ans. J'y suis passé représenter notre guilde. Quelques habitants du quartier y étaient aussi présents. Nos autorités et Vagos nous avaient informé de cette fête et demandé par avance d'excuser bruit et désagréments causés. Ponctuellement à 22.00h, comme autorisé, la musique a cessé et le rangement débuté.

Am 19. November organisierte unser Kassier, Hans Stiegler, den auch traditionellen Jass-Nachmittag. Zum Glück nehmen auch passionierte Kartenspieler, die nicht Leistmitglied sind, an diesem öffentlichen Anlass teil. Preisverteilung und ein gutes Nachtessen beendeten dieses Treffen im Restaurant Sonne, Biel-Madretsch. Danke an Hans für die immer perfekte Organisation.

Nous vivons dans un quartier centré et animé, dans une ville vivante confrontée à tous les problèmes d'une grande agglomération tels que circulation, trafic de drogues, prostitution, incivilités, déchets et saletés. Ceux-ci apparaissent dans tous les quartiers de toutes les villes de la taille de Bienne. En 2016 il me semble que notre comité a reçu moins de réclamations et demandes d'interventions de votre part. Est-ce un bon signe ?

Nachfolgend noch **einige Punkte** :

*Je me permets de relever encore **quelques points** :*

Wir suchen weiter nach Neumitgliedern. Sind Eure Nachbarn und Quartierfreunde bei uns Mitglied? Macht viel Werbung !

Faites plus de réclame pour notre société auprès de vos voisins et amis de quartier et essayez d'en faire de nouveaux membres!

Sämtliche Vorstandsadressen, Anmeldeformulare, Statuten, Programm finden Sie auf unserem Internetauftritt und können diesen an Interessenten mitteilen.

Sur tous nos courriers, vous trouvez mes numéros tél. et mon e-mail. N'hésitez pas à me contacter pour me signaler des choses qui vous dérangent dans notre quartier, des points où vous aimeriez bien que la Guilde intervienne, des sorties /visites à organiser.

Meine Koordinaten finden Sie auf jedem Schreiben. Wir sind gerne für Sie aktiv. Melden Sie sich einfach bei mir per Tel. oder e-mail.

Je vous remercie de votre attention. / Ich danke für Eure Aufmerksamkeit.

8.02.2017 – Michel P.F. Esseiva, Präsident